

## Osobné mená v ukrajinsko-slovenskej medzijazykovej komunikácii

(ČIŽMÁROVÁ, Mária, BELEY, Liubomyr. Osobné mená v ukrajinsko-slovenskej medzijazykovej komunikácii. Особові імена в українсько-словацькій міжмовній комунікації. Užhorod: Gražda 2013. 91 s. ISBN 978-966-176-098-0)

Miriama Jakubiková, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, Centrum ukrajinistiky, [miriama.jakubikova@gmail.com](mailto:miriama.jakubikova@gmail.com)



V užhorodskom vydavateľstve Gražda v tomto roku vyšla publikácia *Osobné mená v ukrajinsko-slovenskej medzijazykovej komunikácii* autorov Liubomyra Beleya a Márie Čižmarovej.

Publikácia má teoretický úvod, dve samostatné kapitoly, ukrajinsko-slovenský a slovensko-ukrajinský slovník osobných mien. V slovníkoch sa spracovávajú lexémy ukrajinských a slovenských mužských a ženských vlastných mien.

Lexikálny materiál je v súlade s ustálenou praxou usporiadaný podľa ukrajinského a slovenského abecedného poriadku v základnom gramatickom tvare. Adresátmi knižnej publikácie sú používatelia ukrajinského a slovenského jazyka na oboch stranách hraníc.

V úvode slovníka sa nachádza autorský zámer sústredený na neregulárnosť prepisovania ukrajinských a slovenských vlastných mien zvlášť antroponymov

jazykovými prostriedkami cudzieho jazyka.

Prvá kapitola podáva *zásady prepisu vlastných mien prostriedkami cudzieho jazyka*. Jednou z charakteristických vlastností vlastného mena je jeho schopnosť poukázať na národný pôvod nositeľa. V porovnaní ukrajinských a slovenských vlastných mien, ktoré vznikli v kontexte kresťanskej kultúry východného a západného obradu, patria do „fonetických“ exponátov konfesionalnej príslušnosti denotátov – Slovákov a Ukrajincov napríklad: Авель – Ábel, Варвара – Barbara, Варнава – Barnabáš, Венедикт – Benedikt, Єлизавета – Elizabeta, Яків – Jakub a i. Tradícia odovzdania zhodného mena slovenského Ukrajincom alebo ukrajinského Slovákom sa sformovala vplyvom norm, ktoré sa používali v čase bez štátneho zriadenia ukrajinského a slovenského jazyka.

Základné pravidlá prepisu ukrajinských a slovenských vlastných mien prostriedkami slovenského a ukrajinského jazyka predstavujú zameranie druhej kapitoly. Uvedený prepis vlastných mien sa realizuje kombináciou postupov transkripcie a transliterácie napríklad: Болеслав – Boleslav, Іван – Ivan, Дора – Dora, Магда – Magda a i.

Ukrajinsko-slovenský a slovensko-ukrajinský slovník vlastných mien tvorí samostatnú kapitolu.

Pozitívne v publikácii hodnotíme autorský prínos v rámci zásad prepisu osobných mien prostriedkami cudzieho jazyka.